

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2022

aruandeaasta lõpp: 31.12.2022

ärinimi: OÜ LÕUNA-EESTI TÕLKEKESKUS

registrikood: 10884359

tänavanimi: Fortuuna tn 5-15

maja ja korteri number:

linn: Tartu linn, Tartu linn

vald: Tartu linn

maakond: Tartu maakond

postisihtnumber: 50603

telefon: +372 7333709

faks: +372 7333709

e-posti aadress: letk@letk.ee

veebilehe aadress: www.letk.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Raha	8
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	8
Lisa 4 Kinnisvarainvesteeringud	8
Lisa 5 Materiaalsed põhivarad	9
Lisa 6 Võlad ja ettemaksed	9
Lisa 7 Osakapital	10
Lisa 8 Müügitulu	10
Lisa 9 Kaubad, toore, materjal ja teenused	10
Lisa 10 Tööjõukulud	11
Lisa 11 Tulumaks	11
Lisa 12 Seotud osapooled	11
Aruande allkirjad	12

Tegevusaruanne

OÜ Lõuna-Eesti Tõlkekeskus (LETK) alustas tegevust 2002. aastal.

Peamiseks tegevusalaks on olnud ja on ka järgmisel aastal suulise ja kirjaliku tõlketeenuse osutamine, aga samuti selle tegevusalaga kaasnevate lisateenuste osutamine, nagu näiteks küljendamine-kujundamine, teksti sisestamine ja skaneerimine.

Jätkuvalt osutab LETK koostöös notar Paavo Uibopuuga notariaalselt kinnitatud tõlgete teenust. LETK osutab oma koostööpartnerite kaudu ka vandetõlgi teenust erinevatesse keeltesse.

2022. aastal säilitas LETK oma turuosa Eestis. Jätkati tegevust ka välisriikides.

LETK on jätkuvalt Eesti Kaubandus-Tööstuskoja liige ning majandustulemuste ja ettevõtte käitumiskommete eest väljastas Krediidinfo AS OÜ Lõuna-Eesti Tõlkekeskusele reitingu AA ehk väga hea.

2023. aastal plaanib LETK jätkata järjest kvaliteetsema ja professionaalsema tõlketeenuse pakkumist nii Eestis, Euroopa Liidus, aga ka mujal maailmas laiemalt.

Monika Tenno

Juhatuse liige

Indrek Tenno

Juhatuse liige

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2022	31.12.2021	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	34 381	131 026	2
Nõuded ja ettemaksed	25 590	43 169	
Kokku käibevarad	59 971	174 195	
Põhivarad			
Kinnisvarainvesteeringud	44 639	80 163	4
Materiaalsed põhivarad	57 006	61 805	5
Kokku põhivarad	101 645	141 968	
Kokku varad	161 616	316 163	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Võlad ja ettemaksed	7 087	9 305	6
Kokku lühiajalised kohustised	7 087	9 305	
Kokku kohustised	7 087	9 305	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	7
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	134 046	209 295	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	17 671	94 751	
Kokku omakapital	154 529	306 858	
Kokku kohustised ja omakapital	161 616	316 163	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2022	2021	Lisa nr
Müügitulu	137 743	335 970	8
Muud äritulud	61 055	1 265	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-57 373	-138 335	9
Mitmesugused tegevuskulud	-31 402	-22 892	
Tööjõukulud	-39 111	-45 367	10
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-11 191	-12 776	
Muud ärikulud	-1 010	-2 000	
Ärikasum (kahjum)	58 711	115 865	
Muud finantstulud ja -kulud	-59	10	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	58 652	115 875	
Tulumaks	-40 981	-21 124	11
Aruandeaasta kasum (kahjum)	17 671	94 751	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Lõuna-Eesti Tõlkekeskus 2022. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga. Eesti finantsaruandluse standardi põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja selle lähendina kajastatakse kassas olevat sularaha ning arvelduskontode jääke.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutadeks on loetud kõik teised valuutad peale euro. Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Euroopa Keskpanka valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustised (rahas tasutavad nõuded ja laenud), hinnatakse aruandekuupäeval ümber eurodesse aruandekuupäeval kehtivate Euroopa Keskpanka valuutakursside alusel. Ümberhindamise tulemusena tekkinud kursikasumid ja -kahjumid esitatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas.

Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete allahindlussumma on vahe nende nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete allahindlussumma võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Kinnisvarainvesteeringud

Kinnisvarainvesteeringuna on kajastatud korteriomand ning äriruum, mida ettevõtte hoiab renditulu teenimise eesmärgil. Kinnisvarainvesteering võetakse bilansis algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis sisaldab ka soetamisega otseselt seonduvaid tehingutasusid (s.o. notaritasud, riigilõivud, nõustajatele makstud tasud ja muud kulutused, ilma milleta ei oleks ostutehing tõenäoliselt aset leidnud).

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 1000 eurost ja kasuliku tööeaga üle ühe aasta. Varasid, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 1000 euro, kantakse 100%-liselt kulusse. Kulusse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele selle soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis olid vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja -asukohta.

Seisuga 31.12.2022 koostatud bilansis on materiaalne põhivara kajastatud selle soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust tööeast.

Amortisatsiooni arvestamist alustatakse hetkest, mil vara on kasutatav vastavalt juhtkonna poolt plaanitud eesmärgil ning lõpetatakse kui lõppväärtus ületab bilansilist jääkmaksumust, vara lõpliku eemaldamiseni kasutusest või ümberklassifitseerimisel "müügiootel põhivaraks". Igal aruandekuupäeval hinnatakse kasutatavate amortisatsioonimäärade, amortisatsioonimeetodi ning lõppväärtuse põhjendatust.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 1000

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Kinnisvarainvesteeringud	20
Hooned ja ehitised	20
Masinad ja seadmed	10
Muu materiaalne põhivara	3

Finantskohustised

Kõik finantskohustised (võlad hankijatele, viitvõlad ning muud lühiajalised võlakohustised) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Finantskohustis liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates aruandekuupäevast.

Lühiajaliste finantskohustiste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustisi kajastatakse bilansis maksamise kuuluvas summas.

Tulud

Tulu teenuste müügist kajastatakse tekkepõhiselt saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel.

Maksustamine

Vastavalt Eesti Vabariigi seadustele ei maksustata Eestis ettevõtte aruandeaasta kasumit. Tulumaksu makstakse dividendidelt, kingitustelt, annetustelt, vastuvõtukuludelt, ettevõtlusega mitteseotud väljamaksetelt ning siirdehinna korrigeerimistelt. Kehtiv maksumäär on 20% (tasumisele kuuluv maksusumma moodustab 20/80 netoväljamaksest). Alates 2019. aastast rakendub regulaarselt makstavatele dividendidele madalam maksumäär 14% (14/86 netoväljamaksest). Sealjuures kohaldub madalam maksumäär 2021. aastal makstavatele dividendidele, mille summa moodustab aastatel 2018 -2020 jaotatud ja maksustatud keskmistest netodividendidest. Dividendidelt makstav ettevõtte tulumaks kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna ning bilansis eraldi dividendide väljakuulutamise hetkel, sõltumata perioodist, mille eest dividendid välja kuulutatakse või millal dividendid tegelikult välja makstakse. Tulumaksu tasumise kohustus tekib dividendide reaalsele väljamaksmisele järgneva kuu 10. kuupäeval.

Maksustamissüsteemi omapärast lähtuvalt ei teki Eestis registreeritud ettevõtetel edasilükkunud tulumaksuvara ega -kohustusi.

Seotud osapooled

Osapooli loetakse seotuks juhul, kui üks osapool omab kas kontrolli teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole äriolude otsustele. OÜ Lõuna-Eesti Tõlkekeskus seotud osapooliks on juhatuse liikmed ja omanikud.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2022	31.12.2021
Pank	33 601	130 591
Kassa	780	435
Kokku raha	34 381	131 026

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2022		31.12.2021	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	2		186	
Käibemaks		2 226		4 795
Üksikisiku tulumaks		157		349
Sotsiaalmaks		432		801
Kohustuslik kogumispension		0		36
Töötuskindlustusmaksed		31		72
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	2	2 846	186	6 053

Lisa 4 Kinnisvarainvesteeringud

(eurodes)

Soetusmaksumuse meetod			
			Kokku
	Maa	Ehitised	
31.12.2021			
Soetusmaksumus	940	111 215	112 155
Akumuleeritud kulum	0	-31 992	-31 992
Jääkmaksumus	940	79 223	80 163
Müügid	-350	-31 095	-31 445
Amortisatsioonikulu	0	-4 079	-4 079
31.12.2022			
Soetusmaksumus	590	60 410	61 000
Akumuleeritud kulum	0	-16 361	-16 361
Jääkmaksumus	590	44 049	44 639

	2022	
Kinnisvarainvesteeringutelt teenitud renditulu	5 860	
Kinnisvarainvesteeringute müük müügihinnas	92 150	

Lisa 5 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

					Kokku
	Maa	Ehitised	Masinad ja seadmed	Ettemaksed	
31.12.2021					
Soetusmaksumus	410	72 737	34 750		107 897
Akumuleeritud kulum	0	-20 609	-25 483		-46 092
Jääkmaksumus	410	52 128	9 267		61 805
Ostud ja parendused	0	0	0	2 313	2 313
Amortisatsioonikulu	0	-3 637	-3 475		-7 112
31.12.2022					
Soetusmaksumus	410	72 737	34 750	2 313	110 210
Akumuleeritud kulum	0	-24 246	-28 958	0	-53 204
Jääkmaksumus	410	48 491	5 792	2 313	57 006

Lisa 6 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2022	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	381	381	
Võlad töövõtjatele	2 819	2 819	
Võlad seotud osapooltele	100	100	12
Maksuvõlad	2 846	2 846	3
Muud võlad	551	551	
Muud viitvõlad	551	551	
Saadud ettemaksed	390	390	
Muud saadud ettemaksed	390	390	
Kokku võlad ja ettemaksed	7 087	7 087	
	31.12.2021	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	163	163	
Võlad töövõtjatele	2 596	2 596	
Võlad seotud osapooltele	100	100	12
Maksuvõlad	6 053	6 053	3
Muud võlad	3	3	
Muud viitvõlad	3	3	
Saadud ettemaksed	390	390	
Muud saadud ettemaksed	390	390	
Kokku võlad ja ettemaksed	9 305	9 305	

Lisa 7 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2022	31.12.2021
Osakapital	2 556	2 556
Osade arv (tk)	2	2
2022. aastal maksti osanikele dividende summas 170 000		

Lisa 8 Müügitulu

(eurodes)

	2022	2021
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	84 328	331 459
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	31 343	2 284
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	115 671	333 743
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	22 072	2 227
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	22 072	2 227
Kokku müügitulu	137 743	335 970
Müügitulu tegevusalade lõikes		
suuline ja kirjalik tõlge	131 834	327 626
Kinnisvara rent	5 860	7 570
Raamatud	49	774
Kokku müügitulu	137 743	335 970

Lisa 9 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2022	2021
Alltöövõtutööd	57 038	138 335
Muud	335	0
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	57 373	138 335

Lisa 10 Tööjõukulud

(eurodes)

	2022	2021
Palgakulu	30 274	35 404
Sotsiaalmaksud	8 837	9 963
Kokku tööjõukulud	39 111	45 367
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	2	3

Lisa 11 Tulumaks

(eurodes)

Tulumaksukulu komponendid	2022		2021	
	Maksustatav summa	Tulumaks	Maksustatav summa	Tulumaks
Väljakuulutatud dividendid	170 000	40 981	105 000	21 124
Kokku	170 000	40 981	105 000	21 124

Lisa 12 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

LÜHIAJALISED	31.12.2022	31.12.2021
Võlad ja ettemaksed		
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	100	100
Kokku võlad ja ettemaksed	100	100

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2022	2021
Arvestatud tasu	15 696	18 915

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 28.09.2023

OÜ LÕUNA-EESTI TÕLKEKESKUS (registrikood: 10884359) 01.01.2022 - 31.12.2022 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
MONIKA TENNO	Juhatuse liige	28.09.2023
INDREK TENNO	Juhatuse liige	29.09.2023

Aruande osanike koosoleku kinnitamise staatus

Osanike koosoleku poolt kinnitatud

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2022
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	134 046
Aruandeaasta kasum (kahjum)	17 671
Kokku	151 717
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	151 717
Kokku	151 717

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	131883	95.75%	Jah

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 7333709
Faks	+372 7333709
E-posti aadress	letk@letk.ee
Veebilehe aadress	www.letk.ee